



CEDAW



Traducido en idioma
K'iche'

Recomendación general núm. 39 (2022) del Comité sobre la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer, sobre los derechos de las mujeres y las niñas Indígenas

Oqixa'nem chi kech konojel rajilab'al 39 (2022) rech ri
Wokaj pa uwi' Uq'atuxik uwach ri
Tasanem kkik'ulmaj ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' pa
ri ya'tal chi kech

Recomendación general núm. 39 (2022) del Comité sobre la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer, sobre los derechos de las mujeres y las niñas Indígenas

Oqixa'nem chi kech konojel rajilab'al 39 (2022) rech ri Wokaj pa uwi' Uq'atuxik uwach ri Tasanem kkik'ulmaj ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' pa ri ya'tal chi kech.

Versión lectura fácil (Elaborada por la PDH Guatemala)

I. Introducción

I. Okib'al tzij

Esta recomendación general orienta a los Estados parte sobre lo que deben hacer para garantizar los derechos de las mujeres y niñas Indígenas dentro y fuera de los territorios Indígenas, de acuerdo con la Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la Mujer, debido a que ellas enfrentan la discriminación y la violencia continuamente.

We oqxa'n ri' rech ronojel kuya ub'e'al chi kech ri Q'atb'al tzij e kachi'l rech kkilo jas ri kkib'ano rech qas kya' uq'ij ri ya'tal chi kech ri ixoqib', laj taq alitomab' e aj waral winaq chi upam xuquje' pa nik'aj taq ulewal chik, are kkitajej ri K'ulb'al tzij pa uwi' uq'atuxik ronojel taq ri Tasanem kb'an chi kech ri ixoqib', xa rumal chi amaq'el kkik'ulmaj ri jalajoj taq k'axk'olil



Estado Parte: País que está de acuerdo con lo que dice la Convención sobre la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer

Amaq' e kachi'l: Amaq' ri junam kiwach ruk' ri K'ulb'al tzij pa uwi' Uchupisaxik uwach ri Tasanem kb'an chi kech ri Ixoqib'.

Para prevenir y eliminar la discriminación contra las mujeres y las niñas Indígenas, es necesario tener diferentes perspectivas. La **perspectiva de las mujeres y las niñas Indígenas** significa entender la diferencia que tienen con los hombres Indígenas para ejercer sus derechos de acuerdo con sus experiencias, realidades y necesidades.

Rech uq'atuxik xuquje' uchupisaxik uwach ri tasanem kb'an chi kech ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitom e aj waral, rajawaxik k'o ri jalajoj taq ri upetik ri winaq. **Ri kino'jib'al ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' e mayab'** kub'ij chi kch'ob'otaj ri kek'extaj wi chi kiwach ri achijab' e mayab' rech qas kkiya uq'ij ri kiya'talil are kil nab'e ri kino'jib'al, ri kirajawaxik pa kik'aslemal.

Mientras que las acciones para las niñas Indígenas deben ser conforme a su edad y etapas de vida. La **perspectiva intercultural** significa que se tienen en cuenta las culturas, lenguas, creencias y valores de los Pueblos Indígenas y lo valiosos que son estos aspectos para la sociedad. La **perspectiva multidisciplinaria** implica valorar la identidad diversa de las mujeres y las niñas Indígenas e incorporar los diferentes componentes de su realidad diaria.

Xa k'ut ronojel taq ri chak patan kech ri alaj taq alitom are kil nab'e ri kijunab' xuquje' ri uq'atil kik'aslemal. Ri no'jib'al pa uwi' ri k'exb'antajik kel kub'ij chi are kya' uq'ij ri b'antajik, ri tzijob'al, ri kojob'al xuquje' ri q'ijolal kech ri aj waral taq tinamit xuquje' ri unimal upetik we je'taq no'jib'al chi kech ri winaqilal. Ri no'jibal kech ri jalajoj taq uwach eta'mab'al kub'ij chi rajawaxik kya' uq'ij ri jalajoj taq kib'antajik ri ixoqib' xuquje' ri laj taq alitom xuquje' ri kkib'an chech reta'maxik ri je'taq jastaq kkik'aslemaj ronojel q'ij.

La prohibición de la discriminación aplica para garantizar su derecho a la libre determinación, el acceso a sus tierras, territorios, recursos, cultura y medio ambiente, para ser consultadas y participar en las decisiones que las afectan. Si se violenta alguno de estos derechos, se les está discriminando.

Ri uq'atuxik uwach ri tasanem kokisaxik rech kya' uq'ij ri ya'tal chi kech, chi k'o kulew, kulewal, kipwaq, kib'antajik xuquje' ri uwachulew e k'o wi, rech jeri' kta' chi kech xuquje' kya' q'ij rech ketob'an pa taq ri chomanik ri kuya k'ax chi kech. We k'o k'ax kk'ulmataj pa uwi' ri ya'talil, we e tastalik.



Libre Determinación: Derecho de los pueblos y comunidades indígenas para gobernarse bajo sus propios principios, tener su propia identidad como pueblo y decidir sobre su vida presente y futura, esto se realiza con leyes nacionales que además de autonomía aseguren la unidad nacional.

Ya'tal kiq'atb'al tzij: Ya'tal chi kech ri aj waral tinamit xuquje' ri komon kkib'an ri kiq'atb'al tzij pa kino'jib'al, are taq ri tinamit kechoman pa uwi' kik'aslemal chwe'q kab'ij, ronojel wa' kb'an ruk' taq ri taqanik rech amaq xuquje' ri kkirayij are' ri k'amow ib' chi kixo'l.

Obligaciones generales de los Estados parte con los derechos de las mujeres y las niñas Indígenas (artículos 1 y 2 de la Convención)

Ri taqatal chi kij ri Amaq' e kachi'l pa uwi' ri ya'tal chi kech ri ixoqib' xuquje' alaj taq alitomab' (q'ataj 1 xuquje' 2 rech ri k'ulb'al tzij)

A. Igualdad y no discriminación, con especial atención a las mujeres y las niñas Indígenas y a las múltiples formas de discriminación

A. K'o junamil we maj tasanem, are qas kya' kiq'ij ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitom e mayab' xuquje' ri jalajoj taq uwach kitasik panoq.

La prohibición de la discriminación se aplica a todos los derechos de las mujeres y las niñas Indígenas. La prohibición de la discriminación es importante en el derecho internacional de los derechos humanos. Las mujeres y las niñas Indígenas tienen derecho a no sufrir ninguna forma de discriminación por razón de su sexo, género, origen, situación o identidad Indígenas, raza, origen étnico, discapacidad, edad, idioma, situación socioeconómica, y la presencia del VIH/sida, entre otros.

Ri uq'atuxik uwach taq we tasanem wa' kokisax kuk' konojel taq ri ixoqib' xuquje' laj taq alitom. Sib'alaj rajawaxik pa ri ya'talil chi kiwach ri ajch'aaqap ja' pa uwi' ri ya'tal chi kech ri winaqil. Ri ixoqib' xuquje' ri laj taq alitom ya'tal chi kech kkiriq utzilal rumal chi e alitom, rumal ri kich'akul, uxe'al ri kib'antajik, kib'antajik e aj waral winaq, we k'o junalik yab'ilal chi kech, kijunab', kitzij, ri kimeb'a'il, xuquje' we k'o ri yab'il VIH chi kech, nik'aj chik.



Discriminación: Dañar los derechos de alguien simplemente por ser quien es o por creer en lo que cree. La discriminación hace que la desigualdad continúe.

Ri tasanem: Ub'anik k'ax chi kech ri ya'tal chech jun winaq rumal ri ub'antajik, ri ukojob'al. Are we tasanem kb'anowik chi k'o na ri k'exwachil chi kixo'l ri winaq.

La discriminación contra las mujeres y las niñas Indígenas debe entenderse individual y colectivamente. Individualmente, la discriminación contra las mujeres y las niñas Indígenas se realiza de diferentes formas y es llevada a cabo por personas que trabajan en el gobierno y personas que trabajan en empresas. El racismo, la discriminación, la exclusión y la violencia de género se relacionan y las sufren las mujeres y las niñas Indígenas.

Ri uq'atuxik uwach taq we tasanem chi kech ri ixoqib' xuquje' ri laj taq alitom rajawaxik kil pa kitukelal on pa jupuq. Jalajoj uwach wa' ri uya'tajik, are keb'anow ri ajchakib' ri kechakun ruk' taq ri q'atb'al tzij, winaq kechakun pa taq wokchak. Ri itzelanem, ri tasanem, xuquje' man kya' ta kiqu'ij on ri k'axk'olil pa uwi' equele'nik are keriqow ri ixoqib' xuquje' ri laj taq alitom.

Esto daña su libertad, su seguridad, su privacidad y su bienestar como grupo. Las mujeres indígenas pueden sufrir discriminación debido a las ideas, la tradición, las leyes, la religión y las costumbres. Además, las mujeres Indígenas, incluidas aquellas con discapacidad, se enfrentan a menudo a tener que mudarse sin que estén de acuerdo y al secuestro de sus hijos. También enfrentan decisiones discriminatorias por ser mujeres sobre el cuidado de sus hijos, estando casadas o no, o sobre la pensión alimenticia cuando se divorcian. Las mujeres y las niñas indígenas tienen derecho a no sufrir discriminación ni violaciones de sus derechos humanos y a elegir sus propios caminos y planes de vida.

Wa' kub'an k'ax chi kech, man utz taj kek'oji'k, ri kik'olem pa kitukelal xuquje' pa wokaj. Ri aj waral taq ixoqib' wene kkiriq tasanem rumal ri keno'jinik, ri kib'anoj, ri taqanik, ri kojb'al nik'aj chik. Xuquje' ri ixoqib' kiriqom junalik yab'ilal, rajawaxik ja'e kecha' are taq kek'ex chech ri kik'olib'al xuquje' releq'axik b'i ri kal chi kech. Xuquje' ri kkichomaj man kk'am taq xa rumal chi e ixoqib' pa kiwi' ri kal, e k'ulanik on man e k'ulan taj, pa uwi' ri pwaq kya' chi kech rech ri kkitijowik are taq kkijach kib' ruk' ri kik'ulaj. Ya'tal wa' chi kech ri ixoqib' xuquje' ri laj taq ailtom chi man kkiriq ta tasanem, k'ax pa uwi' ri ya'tal chi kech e winaq are e cha'nel rech ri kkaj pa kik'aslemal.



Racismo: Odio, rechazo o exclusión de una persona por su raza, color de piel, origen étnico o su lengua, que le impide disfrutar de sus derechos humanos. Es originado por un sentimiento irracional de superioridad de una persona sobre otra.

Itzelanem: ti'tikikl, ritzelaxik on utasik pan jun winaq rumal ri ub'antajik, uka'yib'al ri kich'akul, ri kitinamit, on ri kitzij, ri kuq'atuj uwach ri ya'tal chi kech ri winaq. Petinaq chech jun winaq chi kub'an nimal chi uwach jun chik.



Violencia de Género: Actos dañinos contra una persona o un grupo de personas por su género.

K'axk'olil rumal chi ixoq: K'ax kb'an chech ri ixoq on jupuq ixoqib'.

Como grupo, la discriminación y la violencia de género, contra las mujeres y las niñas Indígenas amenaza su vida espiritual, su conexión con la Madre Tierra, la integridad y la supervivencia de la cultura y las relaciones de las comunidades y los Pueblos Indígenas. La discriminación y la violencia de género tienen un efecto dañino para continuar y mantener los conocimientos, culturas, puntos de vista, identidades y tradiciones de los Pueblos Indígenas.

Pa wokaj, ri tasanem xuquje' k'axk'olil kkiriq ri ixoqib' xuquje' ri laj taq alitom kuya' k'ax chi kech pa kikojb'al, ri uloq'axik ri qanan uwachulew, ri k'amow ib' xuquje' uk'aslemaxik ri kib'antajik, ri uwokik kib' pa taq ri kikomon. Ri tasanem xuquje' ri k'axk'olil kuya q'oxom rech kkitaqej ri je'taq eta'mab'al, b'antajik, kino'jib'al are' xuquje' ri keb'an pa taq ri aj waral tinamit

La falta de protección de los derechos a la libre determinación, la seguridad colectiva de poseer las tierras y los recursos ancestrales y la participación y el consentimiento efectivos de las mujeres Indígenas en todos los asuntos que las afectan constituye una discriminación contra ellas y sus comunidades.

We man k'o chajinem chi kech ri ya'talil rech kkicha'o jas ri kkib'ano, ri chajinem pa wokaj rech kkiriq ri kulew xuquje' ri jastaq kech taq ri kati't

kimam junam ruk' ri kitob'anik jawi qas kkaj wi are' kek'oji' wi, xa kuya k'ax chi kech kub'ij wa' chi xa ketas panoq xuquje' ri kikomon.

Los derechos colectivos son indispensables para la existencia, el bienestar y el desarrollo integral de los Pueblos Indígenas, incluidas las mujeres y las niñas Indígenas. Los derechos individuales de las mujeres y las niñas Indígenas nunca deben ser descuidados en la búsqueda de intereses colectivos o de grupo, ya que ambos son importantes.

Ri ya'tal chi kech pa wokaj are qas e rajawaxik rech k'o utzilal, kiyem tz'aqat uwach kech ri aj waral tinamit, qas kech ixoqib' xuquje' alaj taq alitom. Ri ya'tal chi kech chi jujunal rajawaxik kchajixik rech ketzucux ri utzilal pa wokaj on pa jupuq, xa rumal e keb' sib'alaj e rajawaxik.

La discriminación contra las mujeres y las niñas Indígenas continúa por los estereotipos de género, el racismo y la militarización. Esto se refleja en leyes y políticas que dificultan el acceso de las mujeres y las niñas Indígenas al uso y la propiedad de la tierra, el ejercicio de sus derechos sobre sus territorios, recursos naturales y económicos, y su acceso al crédito, a los servicios financieros y a las oportunidades de ganar dinero.

Ri tasanem chi kech ixoqib' xuquje' ri alitom aj waral winaq kya'taj na kamik, jawi keyoq' rumal ri kipetik xuquje' kk'ex ri kino'jib'al. Wa' kilitaj pa taq ri taqanik xuquje' taq ri chomanem jawi man kekowin ta ri ixoqib' ke'opanic, kik'olem on kk'oji' ri kulew, ukojik taq ri ya'tal chi kech pa uwi' ri kulewal, kik'iche'laj xuquje' ri kipwaqil, on we ya'tal chi kech kkita kik'as, pa taq ri k'olib'al pwaq on chech uch'akik kipwaq.

También se dificulta el reconocimiento, la protección y el apoyo a las formas colectivas y cooperativas de propiedad y de uso de la tierra. Las protecciones legales de los derechos sobre la tierra de las mujeres Indígenas siguen siendo débiles, lo que las expone a la desposesión, el desplazamiento, el encierro, la expropiación y la explotación. Cuando los Pueblos Indígenas no son legalmente dueños de los territorios, les hace vulnerables a proyectos realizados por empresas y gobiernos, sin su consentimiento.

Xuquje' k'ax kkiriq pa uwi' ri chajinem xuquje' ri tob'anik pa wokaj on wokaj pa q'uchuj rech echeb'al on uchakuxik ri kulew. Ri kito'ik ruk' taq ri taqanik pa uwi' ri ya'tal chi kech pa uwi' ri kulew kech ri ixoqib' junalik maj uchuq'ab', ri kb'anowik chi kesax ri kulew, ke'el b'i chi uwach, ri utz'apixik kib', kesax taq ri q'inomal chi uwach. Are taq ri aj waral taq winaq man k'o ta jun kiwujil kulew chi are e ajchoq'e ri kulew, man e kowinel ta chech kkib'an jalajoj taq chak kumal ri wokchak xuquje' ri q'atb'al tzij, man kta' ta na chi kech.

Las mujeres y las niñas Indígenas, en particular las que son viudas, cabezas de familia o huérfanas, enfrentan más obstáculos para obtener

acceso a la tierra, esto se convierte en limitaciones para sobrevivir, para acceder a su cultura, para alimentarse y para conservar su salud.

Ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitom, ri e malka'n, are e ilonel kech ri alaxik on meb'a', k'ax kkiriq chech uriqik ri kulew wa' jun k'ax k'o pa kib'e rech kik'aslemal, rech kkikoj ri kib'antajik, rech kkitzuq kib' xuquje' rech k'o ri ki'utzwachil.

Las mujeres y las niñas Indígenas de todo el mundo todavía no disfrutan la igualdad ante la ley como indica el artículo 15 de la Convención. En muchas partes del mundo, las mujeres Indígenas carecen de capacidad jurídica para celebrar contratos y administrar bienes independientemente de su marido o alguna figura masculina. Ellas también tienen dificultades para poseer, mantener, controlar, heredar y administrar tierras, en particular cuando enviudan y tienen que cuidar solas de sus familias.

Ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitom rech ronojel uwachulew maja' na qas kkiriq ri utzilal pa junamil chi uwach ri taqanik jacha' kub'ij pa ri jolajuj q'ataj rech ri k'ulb'al tzij. Pa k'i taq tinamit rech uwachulew, ri ixoqib' man k'o ta kiqu'ij pa uwi' taq ri taqanik rech kkiya k'amab'al uq'ab' chak xuquje' uchakuxij rij jun q'inomal we man k'o ri kachijilal kuk' on jun achi pa kitzal. E are' xuquje' kkiriq k'axk'olil rech kkiriqo, kkilij, kkichajij, kkecheb'ej xuquje' kkichakuj ri kulew, ri qas k'ax kkiriqo are ri kekanaj kan malka'n xuquje' kekichajij ri kalaxik kitukel.

Las leyes de sucesión, tanto en el sistema jurídico estatal como en el Indígena, con frecuencia discriminan contra las mujeres Indígenas... En consecuencia, los Estados deben garantizar que las mujeres y las niñas Indígenas puedan adquirir, cambiar, conservar o renunciar a su nacionalidad o su condición de Indígenas, transferirlas a sus hijos y a su cónyuge y tener acceso a la información sobre estos derechos, como parte de la garantía de sus derechos a la libre determinación y a la autoidentificación.

Ri taqanik ketaqexik, ri qas e k'o pa le kaxla'n taqanik xuquje' ri mayab' taqanik, sib'alaj kkib'an tasanem chi kech ri ixoqib'....Rumal wa', ri q'atb'al taq tzij rajawaxik kkiya kiqu'ij ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitom rech kkiriqo, kkiya' uq'ij on kketzelaj ri amaq' on ri kib'antajik, kkiya kan chi kech ri kalk'wa'l xuquje' chi kech ri kik'ulaj rech kya' ub'ixik chi kech pa uwi' ri ya'tal chi kech, jun ya'talil wa' chi kuya'o kkib'ano xuquje' kkik'ut kib' e jachinoq.



Capacidad Jurídica: derecho de tomar decisiones libremente sobre la vida propia, con independencia.

Ya'tal Chomanem: Ya'tal uchomaxik ri kurayij ri winaq pa uwi' uk'aslemal, pa utukel wi.

Los derechos de las mujeres Indígenas a la tierra y a la propiedad colectiva, los recursos naturales, el agua, las semillas, los bosques y la pesca están garantizados por la Declaración, la Convención y la recomendación general número 34.

Ri ya'tal chi kech ri aj waral taq ixoqib' k'o ri kulew xuquje' ri echeb'al pa komonil, ri kik'iche'laj, ri ja', ri ija', ri k'iche'laj xuquje' ri uchapik taq ri kar ya'tal wa' chi kech pa ri q'alajisanem, ri k'ulb'al tzij xuquje' oqxa'nim pa ri q'ataj juwinaq kajlajuj.

Lo que impide que las mujeres indígenas vivan estos derechos son las leyes nacionales y locales que contradicen las normas internacionales; que no se cumplan las leyes; la discriminación a las mujeres en zonas rurales; que no haya poder de decisión para llevar a cabo las leyes; la venta de las tierras y los recursos naturales.

Ri kuq'atuj kiwach ri ixoqib' kkik'aslemaj ri kiya'talil are ri taqanik rech ri amaq' xuquje' pa taq ri tinamit ri man kqaj ta chi kiwach are taqanik rech ch'aqap ja'; rech man ke'okisax ta ri taqanik; ri tasanem kb'an chi kech ri ixoqib' pa taq ri komon; jawi man kekowin taj kkiya kino'jib'al pa uwi' ri taqanik; ri uk'ayixik ri kulew xuquje' ri k'iche'laj.

Otros obstáculos son las costumbres y reglas internas de los pueblos Indígenas, la misoginia y las instituciones. Las mujeres Indígenas con discapacidad se enfrentan a múltiples formas de discriminación por: su sexo, género, discapacidad y origen, condición o identidad Indígenas, que se reflejan en la negación de su plena capacidad jurídica, lo que aumenta su exposición al riesgo de explotación, violencia y abuso, y obstaculiza sus derechos a la tierra, los territorios y los recursos.

Jujun taq k'ax chik are ri je'taq b'anoj xuquje' ri kitaqanik taq ri komon, ri ti'tikil chi kech xuquje' ri wokaj. Ri ixoqib' ri k'o junalik yab'ilal chi kech kkik'ulmaj jalajoj taq tasanem rumal: chi ixoqib', man tz'aqat ta keno'jinik xuquje' ri kixe'al, ri kib'antajik, kilitajik are taq kq'atux chi kiwach ri ukojik taq ri taqanik, ri xa kunimarisaj ri k'axk'olil, pa eqelenik on taqchi'nik, xuquje' maj ri ya'tal chi kech pa uwi' ri kulew xuquje' ri kijastaq.

Además, las mujeres y las niñas Indígenas que son lesbianas, bisexuales, transgénero e intersexuales se enfrentan habitualmente a formas interseccionales de discriminación. Al Comité también le preocupan las formas de desigualdad, discriminación y violencia de género que afectan a las mujeres y las niñas Indígenas en el espacio digital, incluyendo Internet, los medios sociales y todas las plataformas tecnológicas.

Xuquje' ri ixoqib', alitomab' chi jalan kipetik sib'alaj kkiriq na k'axk'olil pa uwi' tasanem. Chi kech ri wokaj xuquje' ke'ok il chi man junam taj ke'ilik, ketasik xuquje' je'taq k'axk'olik ri kuya q'oxom chi kech ri ixoqib' pa ronojel taq k'ak' chakub'al, xaq junam ruk' ri k'attzjob'al xuquje' ri kejab'ux wi taq ri tzij.



Misoginia: conductas de odio hacia la mujer y se muestra en actos violentos y crueles contra ella por el hecho de ser mujer.

Ti'tikil chi rij ixoq: Ti'tikil kuna' ri winaq chi rij jun ixoq, ruk' wa' kb'an k'ax chech ruk' taq ch'ayinikil rumal chi ixoq.

9. El Comité recomienda que los Estados parte:

9. Ri Wokaj kroqixa'nij chi kech ri Amaq' xuquje' ri kachi'l:

- a) Realicen acciones para eliminar la discriminación contra las mujeres y niñas Indígenas, con la participación de ellas. Estas acciones deben abordar las múltiples formas de discriminación que enfrentan las mujeres y niñas Indígenas, dentro y fuera de sus países y recopilar datos sobre estas situaciones, con respeto a las lenguas y culturas de los Pueblos Indígenas.
- a) Kkib'an chak pataq rech uchupisaxik uwach taq ri tasanem kkiriq ri ixoqib', ri alaj taq alitomab' e mayab', ruk' kitob'anik are'. Ronojel taq we chak ri' rajawaxik kilik jas kb'an chech uchakuxik ri kitasik pan ri ixoqib' pa we tinamit xuquje' pa nik'aj taq amaq' chik xuquje' kemol ronojel taq ri k'axk'olil riqitajinaq, ruk' nimajnem chi kech ri kitzijob'al xuquje' ri kib'antajik ri aj waral taq tinamit.
- b) Den al Comité información sobre las leyes, y acciones judiciales, administrativas y presupuestarias, y de seguimiento y evaluación, así como otras medidas para las mujeres y las niñas Indígenas;
- b) Kjach chi kiwach ri Wokaj ri je'taq b'ixikil pa uwi' taq ri taqanik xuquje' ri chak kech taq ri q'atbal tzij, ilonb'al chakunem xuquje' ri kipwaqil, ri utarane'xik xuquje' ri upajik rij junam ruk' nik'aj taq taqanik chik kech ri ixoqib' e kachi'l ri alaj taq alitomab';
- c) Garanticen que las mujeres Indígenas sean iguales ante la ley y que garanticen el reconocimiento de la capacidad jurídica de las

mujeres Indígenas con discapacidad y apoyen los mecanismos para el ejercicio de la capacidad jurídica;

- c) **Resaxik xuquje' uk'ak'arisaxik taq taqanik, chomanem, utaqanib'al, cholb'al chak, utaqexik taq chakunem, jalajoj taq wokaj, upwaqil xuquje' ronojel taq ri keya'taj wi ri tasanem kb'an chi kech ri ixoqib' xuquje' alaj taq alitomab';**
- d) **Aprueben leyes que garanticen los derechos de las mujeres y las niñas Indígenas a la tierra y los recursos naturales, a un medio ambiente sano y sostenible y a protegerlas contra la discriminación y la desposesión.**
- d) **Kchajixik che ri mayab' taq ixoqib' ke'il junam chi uwach ri taqanik xuquje' kya' uq'ij ri ukojik ri kiq'atb'al tzij ri mayab' taq ixoqib' ruk' junalik yab'ilal xuquje' keto' ruk' je'taq uchakub'alil ri ukojik ri kiq'atb'al tzij;**
- e) **Garanticen que las mujeres y las niñas Indígenas conozcan las leyes para reclamar sus derechos. La información debe estar en sus lenguas y en todas las formas de comunicación que ellas usen.**
- e) **Kkiq'at taqanik ri xa kuya uq'ij ri ya'tal chi kech ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq mayab' alitomab' pa uwi' ri ulew, ri k'iche'laj, rech k'o jun kik'olib'al qas utz xuquje' kitak'alib'al ri ke'uto' chi uwach ri tasanem xuquje' ri resaxik ri kulew.**
- f) **Garanticen que las mujeres y las niñas Indígenas sean protegidas contra la discriminación, por parte del gobierno y de las personas que trabajan en empresas, en cualquier territorio. Especialmente cuando participan políticamente, en la educación, el empleo, la justicia y la seguridad.**
- f) **Kya' q'ij chi kech ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' kketa'maj uwach ri je'taq taqanik rech kkich'o'jij ri ya'tal chi kech. Ronojel taq ri b'ixikil kb'ix chi kech pa ri kitzij xuquje' pa ronojel ri keya' wi ub'ixik.**
- g) **Garanticen que las mujeres Indígenas sean iguales ante la ley y que garanticen el reconocimiento de la capacidad jurídica de las mujeres Indígenas con discapacidad y apoyen los mecanismos para el ejercicio de la capacidad jurídica;**
- g) **Kya' q'ij chi kech ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' rech kechajix chi uwach ri tasanem, rumal ri k'amal ub'e tinamit xuquje' ri winaq kechakun pa taq le wokchak, xaq jawi keriqitaj wi. Are qas kilik are chi' kkiya ri kino'jib'al pa taq ri chomanem, tijonik, chak, chi uwach q'atb'al tzij xuquje' pa ri chajinem.**
- h) **Reconozcan y protejan las tierras, los recursos naturales, los conocimientos, el patrimonio cultural de los pueblos Indígenas y garanticen la participación libre e informada de las mujeres y niñas Indígenas con y sin discapacidad en las decisiones sobre asuntos que les afectan.**
- h) **Kkich'ob'o xuquje' kkichajij ri je'taq ulew, ri k'iche'laj, ri jalajoj taq eta'mab'al rech kib'antajik ri mayab' taq tinamit xuquje' kya' kiq'ij kkiya ri Kino'jib'al xuquje' kketa'maj pa kiwi' ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' man are ta kil ri kib'antajik rech kechoman pauwi' jastaq ri kuya' k'ax chi kech.**
- i) **Eliminar y prevenir todas las políticas para la adopción forzosa de una cultura e identidad, y otras formas de negar los derechos culturales de los Pueblos Indígenas. También deben garantizar que estas prácticas cometidas en el pasado sean llevadas ante la**

justicia y los órganos que imparten justicia tengan recursos suficientes.

- i) Uchupisaxik xuquje' uq'atuxik uwach ronojel taq ri no'jib'al jawi ketaq chech uk'amik ukojik jun chik b'antajik on jun chik uwach jastaq ri man kya' ta kiq'ij pa ri kib'antajik are'. Xuquje' rajawaxik chi kta' q'atb'al tzij chi rij jujun taq k'axk'olil xuquje' ri wokaj kkib'an q'atb'al tzij qas b'a k'o kichakub'al chech uchakuxik.

B. Acceso a la justicia y a los sistemas jurídicos plurales

B. E kowinel b'a kkita q'atb'al tzij xuquje' kkikoj ri jalajoj taq kitaqanik.

10. El Comité recomienda que los Estados parte:

1. Ri Wokaj kroqixa'nij chi kech ri Amaq' xuquje' ri kachi'l:

- a) Garanticen que las mujeres y las niñas Indígenas tengan acceso efectivo a sistemas de justicia tanto Indígena como no indígena, libres de discriminación y venganzas;
- a) Kkiya kiq'ij ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' e mayab' utzalaj kipatanixik rumal ri q'atb'al taq tzij kech ri mayab' xuquje' ri kaxla'n q'atb'al tzil, ya'tal chi kech kkib'ano jawi maj tasanem xuquje' jawi kkitojo we k'o jun k'axk'olil;
- b) Garanticen que las mujeres y las niñas Indígenas con discapacidad tengan acceso físico a los edificios de los sistemas de justicia, que tengan acceso a la información, al transporte y a los apoyos necesarios para obtener justicia;
- b) Kya' q'ij chi kech ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' ri k'o junalik yab'il chi kech ya'tal chi kech ke'opan pa taq ri q'atb'al tzij, kke'tamaj taq ri b'ixikil, kich'ich' b'inib'al xuquje' ronojel taq ri kirajawaxik rech junam kipatanixik;
- c) Capaciten a los jueces y quienes trabajan en los sistemas de justicia Indígena y no indígena sobre los derechos de las mujeres y las niñas Indígenas;
- c) Ketijox ri q'atal taq tzij xuquje' ri ajchakib' pa taq ri mayab' q'atb'al tzij on ri kaxla'n q'atb'al tzij pa uwi' ri yat'al chi kech ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab';
- d) Contraten, capaciten y nombren a mujeres Indígenas como juezas y otro personal, tanto en los sistemas de justicia Indígena como no indígena;
- d) Ketzukux ajchakib', ketijoxik xuquje' chetzukux mayab' ixoqib' rech ke'ok chech q'atal tzij, nik'aj chik ajchak, pa ri ucholajil ri q'atb'al tzij kech mayab' xuquje' ri kaxla'n q'atb'al tzij;
- e) Garanticen la igualdad de acceso a la justicia para todas las mujeres y las niñas Indígenas, incluso facilitando los procesos de justicia para quienes los necesiten debido a su edad, discapacidad o

enfermedad, que pueden incluir la interpretación de la lengua de señas y otro apoyo de comunicación, así como plazos más amplios para presentar la documentación;

- e) Kilik chi are kya' uq'ij ri junamil pa ri q'atb'al tzij chi kech konojel ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab', xuquje' keto' pa ronojel taq ri ucholaj q'atb'al tzij, jachin rajawaxik chi kech rumal kijunab', junalik yab'il on yab'ilal, xuquje' keto' ruk' ri tzijonem ruk' q'ab'aj on jun chik uwach ub'ixik chi kech, on kya' uwi' q'ij chi kech rech kkijach ri wuj kta'ik;
- f) Garanticen que los sistemas de justicia incluyan intérpretes, traductores, antropólogos, psicólogos y profesionales de la salud especializados y capacitados en las necesidades de las mujeres y las niñas Indígenas, dando prioridad a las mujeres Indígenas que puedan dar esa atención, y den información sobre las herramientas legales en los sistemas de justicia tanto Indígenas como no indígenas en lenguas Indígenas y en formatos accesibles. Se deben difundir estas herramientas y la manera en que funcionan, así como los medios para denunciar los casos de violencia.
- f) Rajawaxik kilik chi pa ronojel taq q'atb'al tzij e k'o q'axinel taq tzij, ajnik'winaqil, ajnik'no'jib'al xuquje' no'jinelab' pa uwi' taq ri utzwachil xuquje' k'o keta'mab'al pa uwi' kirajawaxik ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab', are qas kya' kiq'ij ri mayab' ixoqib' jachin kepatanixik xuquje' kya' ub'ixik chi kech pa uwi' ri jalajoj taq taqanik k'o pa uwi' taq q'atb'al tzij chi kech mayab' on ri kaxla'n winaq pa kitzij xuquje' chakub'al ri man k'ax ta ukojik. Rajawaxik kjab'ux uwach we chakub'al ri' xuquje' jas ukojik, xuquje' jawi taq kuya'o keya' wi ri tzujunem pa uwi' k'axk'olil.
- g) Garanticen que las mujeres y las niñas Indígenas que carecen de medios suficientes tengan acceso a una asistencia legal gratuita y de calidad, incluso en los casos de violencia de género contra las mujeres. Los Estados parte deben dar apoyo financiero a las organizaciones no gubernamentales que prestan asistencia legal gratuita y especializada a las mujeres y las niñas Indígenas;
- g) Kilik che ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' ri e k'o pa meb'a'il rajawaxik keto' ruk' ri q'atb'al tzij chi xaq sipatalik xuquje' utz kilixik, xaq junam ruk' kipatanixik ri ixoqib' kkiriq k'axk'olil. Ri jalajoj taq q'atb'al tzij rajawaxik kkiya tob'anik ruk' pwaq kuk' ri jalajoj taq wokaj ri kkiya kitob'anik pa uwi' q'atb'al tzij man e tojotal taj kech ixoqib' xuquje' alaj taq alitom e mayab';
- h) Garanticen que haya instituciones, recursos y servicios legales en las zonas urbanas y cerca de los territorios Indígenas;
- h) Rajawaxik kkilo chi e k'o wokaj, pwaq xuquje' patanijem kumal ri q'atb'al tzij pa taq tinamit chi kinaqaj ri kulewal ri mayab' taq winaq;
- i) Adopten medidas y políticas para la justicia penal, civil y administrativa, que tengan en cuenta las condiciones históricas de pobreza, racismo y violencia de género que han afectado y siguen afectando a las mujeres y las niñas Indígenas;
- i) Kkikoj taqanik xuquje' no'jib'al rech uta'ik q'atb'al tzij rech tojb'al makaj, winaqil xuquje' ri uchakuxik, jawi rajawaxik kkilo ri umeb'a'il

ri winaq, itzelanem, k'axk'olil uriqom ri ixoq xuquje' ri tajin kkik'ulmaj na k'a kamik xuquje' ri alaj taq alitomab';

- j) Garantizar que todas las mujeres y las niñas Indígenas tengan acceso a información y educación sobre las leyes existentes, y sobre cómo obtener acceso a los sistemas de justicia tanto Indígena como no indígena. Estas medidas pueden adoptar la forma de campañas, actividades de capacitación a nivel de la comunidad, y de clínicas de servicios jurídicos y móviles que ofrezcan esta información;
- j) Rajawaxik kilik chi ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' kuya'o kke'tamaj ronojel taq ri b'ixikil xuquje' tijonik pa uwi' taq ri taqanik e k'olik, kketa'maj jas kkib'ano rech kkita q'atb'al tzij kuk' ri mayab' q'atb'al tzij on ri kaxla'n q'atb'al tzij. Wa' ronojel kuya'o keb'an ruk' ujab'uxik, chak pa uwi' tijonik pa taq ri komon xuquje' ri keriqitaj pa taq xo'l b'e ri kkiya taq we b'ixikil ri';
- k) Garanticen que las mujeres y las niñas Indígenas disfruten efectivamente de los derechos a un juicio justo, a la igualdad ante la ley y a igual protección de la ley;
- k) Kya' q'ij chi kech ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' e mayab' kya' ri qas ya'tal chi kech chi qas utz kipatanixik, e junam chi uwach ri taqanik xuquje' ri kichajixik;
- l) Garanticen que los sistemas de justicia Indígena y no indígena reparen integralmente las violaciones de los derechos humanos, e incluya la consideración del daño espiritual y colectivo.
- l) Rajawaxik kilik che ri mayab' taq q'atb'al taq tzij on kaxla'n q'atb'al tzij kkitoj ri k'axk'olil chi kech ri kiya'talil ri winaq, xuquje' ri k'ax pa uwi' kikojb'al on komonil.

V. Obligaciones de los Estados parte con aspectos específicos de los derechos de las mujeres y las niñas indígenas.

V. Taqatal chi kij ri Q'atb'al taq tzij ri e kachi'l kkipatanij jalajoj taq ya'talil qas kech ixoqib' xuquje' alaj taq alitomab' e mayab'.

- A. Prevención y protección de la violencia de género contra las mujeres y las niñas Indígenas (arts. 3, 5, 6, 10 c), 11, 12, 14 y 16)
- A. Uq'atuxik xuquje' kichajixik ri kkik'ulmaj ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' (q'ataj. 3, 5, 6, 10 tz'ib' c), 11, 12, 14 xuquje' 16)

9. La violencia de género es una forma de discriminación que los Estados deben prevenir y eliminar sin tardarse. Las mujeres y las niñas Indígenas tienen derecho a vivir libres de violencia y discriminación.

9 Chi ri Rulewal tinamit kuchajij are chi kq'atex uwach pa aninaqil. Ri alitomab' xuquje' ri alaj taq alitomab' e qawinaqil k'o ri ya'talil pa kiqu'ab' are chi utz ri kik'aslemal jawi' man kriqitaj ta ri k'axk'olil xuquje' ri etzelenik.

10. La violencia de género afecta más a las mujeres y niñas Indígenas que a las no indígenas y aunque existen algunos datos sobre cuánto las afecta, la información es limitada. Es necesario que los Estados recopilen en colaboración con las organizaciones sociales, para conocer los alcances del problema. Los Estados deben abordar la discriminación y cómo se justifica socialmente la violencia contra las mujeres y niñas Indígenas.

10 Ri k'axk'olil are qas kriqow ri ixoq xuquje' ri alaj taq alitomab' ri aj waral winaq, k'o jujun taq saqil tzij pa uwi' janik'pa' ri kkiriq k'ax, necher man ronojel taj q'alajinaq. Rajawaxik chi ri rulewal tinamit kakimol saqil tzij ruk' kitob'anik e wokaj rech komon, are chi' keta'maxik janik'pa' unimal ri k'axk'olil. Ri rulewal tinamit rajawaxik kkichakub'ej ri etzelenik xuquje' jas uya'ik ri k'axk'olil pa ri komon chi kech ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq qawinaqil alitomab'.

11. El Comité está alarmado por las numerosas formas de violencia de género contra las mujeres y las niñas Indígenas, que se cometen en todos los espacios donde interactúan, como la familia, la comunidad, los espacios públicos, el lugar de trabajo, los entornos educativos y el espacio digital. La violencia puede ser psicológica, física, sexual, económica y política, así como una forma de tortura. La violencia espiritual se ejerce con frecuencia contra las mujeres y las niñas Indígenas, dañando la identidad colectiva de sus comunidades y su conexión con su vida espiritual, su cultura, sus territorios, su medio ambiente y sus recursos naturales. La violencia contra las mujeres y las niñas Indígenas con discapacidad y las mujeres Indígenas de edad avanzada ocurre con frecuencia en las instituciones, en particular en las cerradas y aisladas. Las mujeres y las niñas Indígenas suelen ser víctimas de violaciones, acoso, desapariciones, asesinatos y feminicidios.

11 Ri Wokaj sachinaq kik'u'x xa rumal ri jalajoj taq k'axk'olil kkiriq ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab', jawi chi' kkiriq pa jalajoj taq k'olib'al jacha' kuk' ri achalaxik, ri komon, k'olib'al rech komon, k'olib'al rech chak, ja tijob'al xuquje' pa taq le ib'k'at. K'o kub'ana wi chi ri k'axk'olil rech no'jib'al, ch'akulal, pa eqelenik, pwaqil, xuquje' xa rumal uchomanik ri winaq, are ri kuya sib'alaj k'axk'olil. Xuquje' ri k'axk'olil pa uwi' ri kojib'al are sib'alaj kkiriq ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab', wa' are kub'an k'ax chech ri kib'antajik ri winaq pa komon xuquje' ri kib'antajik pa uwi' ri kikojb'al, ri kib'antajik, ri kulewal,

rojojel ri jastaq k'o chi kij xuquje' ri k'iche'laj. Ri k'axk'olil kkiriq ri ixoqib', ri alaj alitom xuquje' e nima'q winaq chik wa' amaq'el kq'axitaj pa taq le jalajoj taq wokaj, jacha' ri wokaj tz'apilik on le wokaj naj kriqitaj wi. Ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' amaq'el kkiriq k'axk'olil jacha' ri itzel eqelenik, ela'anik xuquje' ri kamisanik chi kech ri ixoqib' xa rumal chi ixoq.



Feminicidio: Es la forma más extrema de violencia contra la mujer, se trata de la muerte violenta de las mujeres por ser mujeres.

Kikamisaxik ixoqib': Jun wa' chi kech ri k'axk'olil b'anom chi kech ri ixoqib', ri kikamisaxik ruk' q'oxomal xa rumal

12. El desplazamiento forzado es una de las principales formas de violencia que afecta a las mujeres y las niñas Indígenas porque las desconecta de sus tierras, territorios y recursos naturales además de dañar sus planes de vida y sus comunidades. Ellas también se ven afectadas negativamente por la violencia ambiental, que puede adoptar la forma de daños ambientales, desgaste, contaminación o la incapacidad del Estado para prevenir los daños imaginables del cambio climático.

12 Ri q'axexik pa jun chi k'olib'al ruk' chuq'ab' are kub'an k'ax chi kech ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' xa rumal kuch'upij ri kik'aslemal chech ri kulewal xuquje' chech ri k'iche'laj, kub'an k'ax chech ri kichomanik chwe'q kab'ij pa kik'aslemal xuquje' chech kikomon. E are' xuquje' kkiriq k'ax xa rumal ri k'axk'olil kriqitaj pa wokaj, tuqarik, kuya itzel chomanik xuquje' ri rulewal tinamit chi maj ri uchuq'ab' are chi kuq'atej ri k'axk'olil pa le wokaj.

Otras formas de violencia son: la explotación en la prostitución; trabajo del hogar en condiciones injustas; embarazos forzados; que las mujeres solteras de edad avanzada sean vistas como brujas o portadoras de malos espíritus; el señalamiento negativo de las mujeres casadas que no pueden tener hijos; y la mutilación genital femenina.

Nik'aj taq k'axk'olil chik are: Taqanik pa eqelenik chech ri ixoq; sib'alaj chak ri man qas ta utz kkiriq; k'olem k'ax chech ixoq ruk' taqanik; chi ri ixoqib' ri man e k'ulan taj ke'ilox jacha' jun itzel ixoq on kchomaxik chi kuk'am itzel uxlab'ixel; ri ixoqib' ri man kekowin taj kak'oji' kal; xuquje' ri ixoqib' ri kiramim kib'aqil are chi man kak'oji' ta kal.

La trata de personas que afecta a las mujeres y las niñas Indígenas y que es consecuencia de la militarización de los territorios Indígenas por parte

de los ejércitos nacionales, el crimen organizado, las operaciones mineras y madereras, y los cárteles de la droga, así como la expansión de las bases militares en tierras y territorios Indígenas.

Ri elaq'anik kech winaqil kuya k'ax chi kech ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' are ri' xuya kan ri ch'a'oj pa taq le tinamit kumal ri e chajinelab' rech amaq' xuquje' ri itzel komon winaq, ri elaq'anik rech ab'aj pa juyub' taq'aj xuquje' ri uqasaxik che', ri eq'axenel itzel q'ayes, unimal chajinel winaq pa nik'aj taq tinamit pa kulewal qatinamit.

13. Se denuncian menos casos de violencia de género contra mujeres y niñas Indígenas de los que realmente suceden. Esta violencia es ejercida por personas que trabajan en gobierno, como: miembros de fuerzas armadas, policía e instituciones públicas y por otras personas como: empresas privadas, grupos de rebeldes e instituciones religiosas.

13 Man qas ta kya' ub'ixik ri k'axk'olil kkiriq ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab'. Wa' we k'axk'olil are keb'anow ri e q'atb'al tzij, jacha': e raqan uq'ab' chajinelab' rech amaq', chajinelab' rech wokaj xuquje' e nik'aj winaq chik jacha': wokaj, e k'a'n taq wokaj xuquje' ri e wokaj rech kojbal.

14. Los Estados parte tienen la obligación de actuar rápidamente para prevenir, investigar y castigar a los autores, y para ofrecer reparaciones a las mujeres y las niñas Indígenas que son víctimas de la violencia de género. Esta obligación es aplicable tanto a los sistemas de justicia Indígenas como no indígenas.

14 Ri Rulewal tinamit are taqal chi kech kkiq'ata la uwach, kkisol uxe' xuquje' kkiq'at tzij chi kech ri winaq keb'anowik, xuquje' kkiya tob'anik chi kech ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq qawinaqil alitomab' chi kkiriq k'ax xa rumal ixoqib'. Wa' we taqanik ya'tal chi kech ri wokaj qawinaqil e q'atal tzij xuquje' ri e man qawinaqil taj.

15. La violencia de género contra las mujeres y las niñas Indígenas afecta las relaciones en las comunidades a nivel espiritual, cultural y social de los Pueblos Indígenas. La violencia sexual contra las mujeres y las niñas Indígenas se ha usado como arma de guerra para controlar y dañar a las comunidades Indígenas.

15 Ri k'axk'olil chi kij ri ixoqib' xa rumal ixoqib' xuquje' ri alaj taq qawinaqil alitomab' kuya k'ax pa ri komon jacha' ri kojbal, b'antajik xuquje' pa ri komon kech ri aj waral taq Tinamit. Ri itzel eqelenik chi kech ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' kikojom ri winaq chi kij jacha' jun jastaq rech krilo xuquje' kkib'an k'ax chi kech ri komon.

16. Los Estados deben contar con leyes adecuadas y servicios de apoyo adecuados para abordar este tipo de violencia de género. Estas

leyes deben incluir medidas para prevenir, investigar y castigar a los autores y proporcionar asistencia y reparación a las mujeres y las niñas Indígenas que sean víctimas, así como servicios para combatir y aliviarlos daños de la violencia de género. Es obligación del Estado en todos sus niveles y a través de todas las acciones que realiza la eliminación de todas las formas de violencia de género contra las mujeres y las niñas Indígenas, ya sea cometida por actores estatales o no estatales.

16 Ri Rulewal tinamit rajawaxik kkikoj utz taq taqanik xuquje' tob'anik are chi' kilox wa' we k'axk'olil xa rumal ixoq ri winaq. Wa' we taqanik rajawaxik kuya ri q'atenik, iloxik xuquje' kuq'at tzij pa kiwi' ri winaq ri e b'anal k'ax xuquje' rajawaxik kya' ri tob'anik chi kech ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' ri kirqom k'ax xa rumal ixoqib'. Ya'tal chech ri Rulewal tinamit ruk' ri uchuq'ab'il, ri uchak kusach uwach ronojel taq ri k'axk'olil kkiriq ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab', we are ajchakunelab' rech q'atb'al tzij on man are taj xaq k'o wi ri taqanik pa kiwi'.

17 El Comité recomienda que los Estados parte:

17 Ri Wokaj kroqixa'nij chi kech ri Amaq' xuquje' ri kachi'l:

- a) Adopten y apliquen efectivamente las leyes que prevengan, prohíban y respondan a la violencia de género contra las mujeres y las niñas Indígenas, integrando las perspectivas que se mencionan en los párrafos 4 y 5 de esta recomendación. Las leyes deben considerar las diferentes etapas de la vida de las mujeres y niñas Indígenas, incluidas aquellas con discapacidad;
- a) Chkik'ama' xuquje' chkikoj' ri taqanik chi xa kkiq'atuj uwach ri je'taq k'axk'olil kb'an chi kech ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' e mayab', kekachi'laj ri keq'at pa taq ri no'jib'al 4 xuquje' 5 rech we oqxa'n ri'. Ri taqanik rajawaxik kkil uq'atik kik'aslemal ri ixoqib' xuquje' alaj taq alitom, e kachi'l ri k'o junalik yab'il chi kech;
- b) Reconozcan, prevengan, aborden, sancionen y eliminen todas las formas de violencia de género contra las mujeres y las niñas Indígenas, incluyendo la violencia ambiental, espiritual, política, en las estructuras sociales, institucional y cultural, así como la violencia atribuible a las industrias que explotan recursos naturales;
- b) Chkiya uq'ij, kkiqa'tuj uwach, kkikoj, kqaj tojonik chi kij xuquje' kchupisax uwach ri jalajoj taq k'axk'olil kb'an chi kech ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab', xaq junam ruk' ri k'ax kb'an chech ri uwachulew, ri kojbal, ri no'jib'al, pa ri jalajoj taq uq'atil ri winaqilal, wokaj xuquje' b'antajik, xuquje' chi kech ri jalajoj taq wokaj ri xa kkiban k'ax chech ri k'iche'laj;

- c) Garanticen que las mujeres y las niñas Indígenas tengan acceso a tiempo y útil a los sistemas de justicia tanto Indígena como no indígena, incluyendo medios de protección y prevención, cuando sea necesario, y la investigación real de los casos de mujeres y niñas Indígenas desaparecidas y asesinadas, libre de toda forma de discriminación y desvío;
- c) Rajawaxik kilik che ri ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' e mayab' kepatanix pa ri q'ij ke'opanik xuquje' chi e rajawaxik pa ri ucholajil ri q'atb'al tzij chi kech ri e mayab' winaq xuquje' ri e kaxla'n, e kachi'lam ri jalajoj taq chajib'al kech rachi'l uq'atuxik, are taq kajawatajik, ri k'otno'j rech taq ri k'ulmatajem kiriqom ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' e mayab' esachinaq xuquje' e kamisam, jawi man kya'taj ta ri tasanem;
- d) Eliminen todas las leyes que impidan a las mujeres y las niñas Indígenas denunciar la violencia de género o las convengan de no hacerlo, como leyes no reconozcan su capacidad jurídica o limiten la capacidad de las mujeres con discapacidad para testificar ante los tribunales; leyes de inmigración restrictivas que disuadan a las mujeres, incluidas las trabajadoras domésticas migrantes y no migrantes, de denunciar este tipo de violencia; y leyes que permitan la doble detención en los casos de violencia doméstica o el enjuiciamiento de la mujer cuando el agresor es liberado;
- d) Chechupisax kiwach ronojel taq ri taqanik ri man kuya ta q'ij chi kech ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' e mayab' rech kkitzujaj taq ri k'axk'olil on ketaqchi'x chech rech man kekib'ana taj, on pacha' ri taqanik ri man kkiya ta uchuq'ab' nik'aj chik taqanik on kkesaj kich'uq'ab' ri ixoqib' ri k'o junalik kiyab'ilal rech man kkiq'alajisaj ta ri saqilal chi uwach q'atb'al tzij; taqanik kech ixoqib' ri kq'atux kiwach e okinaq pa ri tinamit, e kachi'l ri kichakun chi ik' pa ch'aqap ja', ri utzujuxik we jun uwach k'axk'olil ri', xuquje' ri taqanik ri kuya q'ij kchap pa ukamul ri winaq tzoqopim chi b'ik chi xa xub'an k'ax chech ri ajchak chi ik'ilal;
- e) Garanticen servicios de apoyo, incluidos tratamiento médico, asesoramiento psicosocial y formación profesional, y servicios de reintegración y refugios, que sean accesibles y culturalmente adecuados para las mujeres y las niñas Indígenas víctimas de violencia de género. Estos servicios deben tener recursos suficientes.
- e) Rajawaxik kkiya taq ri tob'anik, rachi'l kib'enam ruk' ajkun, tob'anem rech kto' ri kino'jib'al xuquje' tijonik, keto' chech ri kitzalijem pa kitinamit xuquje' kik'olib'al, qas ya'om chi kech xuquje' pa ri kib'antajik ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' ri kiriqom k'axk'olil rumal ri kipetik. Ronojel wa' we kipatanixik rajawaxik k'o urajil chi qas kub'ana chi kech.
- f) Den recursos para que las mujeres y las niñas Indígenas supervivientes de la violencia de género accedan al sistema de justicia para denunciar estos casos. Los recursos pueden

incluir el transporte, la asistencia y representación jurídicas, y el acceso a información en lenguas Indígenas;

- f) Kya' b'a' ri tob'anik chi kech ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' ri e k'asal na chi uwach ri k'axk'ol xkiriqo, ya'tal b'a chi kech ke'opan chi uwach ri q'atb'al tzij rech kekiya ri kitzujunik. Ronojel ri tob'anik kya' chi kech rachi'lam, ri kib'inib'al pa ch'ich', ri kipatanixik pa ri q'atb'al tzji xuquje' kya' uq'alajisaxik chi kiwach pa ri tzijob'al kech'aw wi;
- g) Los Estados deben actuar con rapidez para prevenir toda forma de violencia, trato inhumano y tortura contra las mujeres y las niñas Indígenas privadas de libertad. Además, estos actos se deben investigar y sancionar debidamente. Los Estados también deben garantizar que las mujeres y las niñas Indígenas privadas de libertad sepan dónde y cómo denunciar estos actos. Los Estados deben promover la reintegración social de las mujeres y las niñas Indígenas que han sido privadas de libertad, con respeto a su cultura, sus puntos de vista y sus lenguas;
- g) Konojel taq ri q'atb'al tzij pa taq ri amaq' rajawaxik kkitzukula' jas kkib'an chech uq'atuxik ronojel taq uwach k'axk'olil, kb'an chi kech ri winaq xuquje' ub'anik k'ax chi kech ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' e mayab' ri ya'om taq tzoqopitalil chi kech xuquje' chketa'maj jawi on jas utzujuxik we kriqitajik. Ri Q'atb'al taq tzij rajawaxik kkiya kiq'ij ri ixoqib', ri alaj taq alitomab' rumal tz'apital ri kib'e, ruk' nimajem chech ri kib'antajik, jas ri kechomanik xuquje' ri kitzijob'al;
- h) Los Estados deben cumplir las obligaciones internacionales en situaciones de conflicto armado, incluida la prohibición de toda forma de discriminación y de violencia de género contra civiles y combatientes enemigos, así como de causar daños a la tierra, los recursos naturales y el medio ambiente;
- h) Konojel taq ri q'atb'al tzij rajawaxik kkib'ano ri taqatal chi kij pa ch'aqap ja' pa uwi' taq ri ch'a'oj chi kixo'l, ruk' ri uq'atuxik uwach jalajoj taq k'axk'olil, rachi'l ri uq'atik uwach ri je'taq tasanem, xuquje' ch'a'oj kuk' ri winaqilal, ri ki'ya'om kichuq'ab' chi kiwach ri k'ulel, pacha' b'i ri ub'anik k'ax chi rech ri kulewal, ri k'iche'laj xuquje' ronojel uwachulew.
- i) Recopilen datos desglosados y realicen estudios, en colaboración con las comunidades y organizaciones Indígenas, para analizar qué tanto y por qué se ejerce la violencia de género contra las mujeres y las niñas Indígenas, en particular la violencia y la explotación sexuales, para prevenir y dar respuesta a este tipo de violencia.
- i) Kkimol jalajoj taq ub'ixikil e jachatalik xuquje' chkik'oto uxe', ruk' kitob'anik taq ri komon xuquje' wokaj kech ri mayab' taq winaq, rech ksolix rij jas ub'e'al kb'an k'ax chi kech ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab', rachi'l ri k'ax kkiriq pa uwi' eqelenik, rech kq'atux uwach ktzukux resaxik taq we k'axk'olil.

B Derecho a la participación efectiva en la vida política y pública (arts. 7, 8 y 14)

B. Ya'tal chi kech kkiya ri kitob'anik pa taq ri kechomaxik xuquje' kech ri tinamit. (q'ataj. 7, 8 xuquje' 14)

El Comité recomienda que los Estados parte:

Ri Wokaj kroqixa'nij chi kech ri Amaq' xuquje' ri kachi'l:

- a) Promuevan una participación real e informada de las mujeres y las niñas Indígenas en la vida política y pública y en todos los niveles, incluyendo los puestos de toma de decisiones, lo que puede incluir medidas temporales, como cuotas, objetivos, incentivos y medidas para asegurar la igualdad en la representación;
- a) Chya' ri q'ij chi kech kkiya ri kitob'anik xuquje' kketa'maj ri ixoqib', ri alaj taq alitomab' pa uwi' ri chomanem xuquje' rech ri tinamit pa jalajoj taq uq'atil, xaq junam ruk' ri keqele'n jawi kkiya ri kino'jib'al, jawi ya'om chi kech keb' on oxib' q'ij, tob'anik ruk' pwaq, ri kirayib'al, on tojom chi kech, xuquje' ri chajib'al kib' rech k'o junamil pa ri k'utub'alil;
- b) Establezcan mecanismos de rendición de cuentas para evitar que los partidos políticos y los sindicatos discriminen contra las mujeres y las niñas Indígenas, y garanticen que tengan un acceso efectivo a recursos legales con perspectiva de género para denunciar este tipo de violaciones. Capacitar a los empleados públicos sobre los derechos de las mujeres y las niñas Indígenas para que participen en la vida pública;
- b) Kkiwok jalajoj taq ub'e'al ri ujachik taq ri sachoj rech kkiq'atuj che ri wokaj tzujunelab' rech k'amal ub'e tinamit xuquje' ri wokaj kechoman pa uwi' chak, kekitas pan ri ixoqib' xuquje' laj taq alitomab', rajawaxik kkilo chi ya'om chi kech ri tob'anik ruk' taq ri taqanik pa kiwi' ixoqib' rech ketzujunik. Ketijox ri ajchakib' rech q'atb'al tzij pa uwi' ri ya'tal chi kech ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' rech kek'oji' pa taq ri kechomaxik;
- c) Difundan información accesible entre las mujeres y las niñas Indígenas, así como en la sociedad en general, sobre las oportunidades de ejercer su derecho de voto, participar en la vida pública y presentarse a las elecciones, y promuevan su contratación en el servicio público, incluso a nivel de adopción de decisiones. Estas medidas deben incluir todas las formas de expresión de las mujeres y las niñas Indígenas.
- c) Kopan ri b'ixikil kuk' taq ri ixoqib', ri alaj taq alitomab' e mayab', xuquje' chi kech ri winaqil, jawi kkiya ri kijuch', kkiya ri kechoman wi are' xuquje' ke'opan pa taq ri cha'onik, kkijab'uj uk'amik chak pa taq ri q'atb'al tzij, xaq junam ruk' ri uk'amik taq ri kechomaxik. Pa ronojel taq we taqanik ya'tal chi kech ri ixoqib' xuquje' ri ak'alab' kkib'ij ri kkichomaj.
- d) Actúen con rapidez para prevenir, investigar y sancionar toda forma de violencia política contra las mujeres Indígenas políticas, candidatas, defensoras de los derechos humanos y activistas a

nivel nacional, local y comunitario, y reconozcan y respeten las formas ancestrales de organización y la elección de representantes;

- d) Are chkilila' aninaqil ri uq'atuxik taq ri kriqitajik, uk'otik uxe', keqaj pa q'atb'a tzij we k'o makaj kb'an chi kech ri ixoqib' xuquje' alaj taq alitomab', wene kkaj ke'ok chech k'amal b'e, e chajinel chi kech ri ya'tal chi kech ri winaq, on e tob'anelab' pa ronojel amaq', pa taq tinamit xuquje' pa kikomon, chya' b'a kiq'ij xuquje' chenimax ri jalajoj uwokik kib' xuquje' we kecha' chech k'amow b'e;
- e) Garanticen el acceso de las mujeres Indígenas a los cargos políticos mediante la realización de todas las medidas necesarias y garanticen el derecho a la participación política de las mujeres y las niñas Indígenas, y creen medidas para incrementar la participación política de las mujeres y las niñas Indígenas;
- e) Kya' b'a' ri q'ij chi kech rech kkik'am equele'n pa taq ri wokaj rech tinamit jawi kkitaqej ronojel taq ri taqanik e rajawaxik xuquje' xa rumal ya'tal chi kech ri ixoqib' xuquje' ak'alab' e mayab' xuquje' ktzukux ub'e'al kek'oji' chech kequele'n pa taq ri q'atb'al tzij xa b'a kpaqi' ri kitob'anik kkiya pa taq ri wokaj ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab';
- f) Garanticen que las actividades económicas, incluyendo las relacionadas con la explotación de recursos naturales, y los proyectos de conservación solo se realicen en los territorios Indígenas y las zonas protegidas con la participación efectiva de las mujeres Indígenas, respetando plenamente su derecho al consentimiento libre, previo e informado y llevando a cabo procesos de consulta adecuados. Estas actividades económicas no deben violentar los derechos humanos, incluidos los de las mujeres y las niñas Indígenas;
- f) Kya' b'a' ri q'ij chi kech kkib'an chak patan pa uwi' ri pwaqil, kachi'l taq ri k'axk'olil keb'an chech ri uwachulew, xuquje' ri jalajoj taq chak patan rech kwa'lajisax uwach ri uwachulew ri keb'an pa taq ri kulewal ri mayab' taq winaq xuquje' ri e chajitalik ruk' kitob'anik ri aj waral taq ixoqib', are knimax ri ya'tal chi kech, xa k'ut nab'e kketa'maj xuquje' kta' na chi kech pa utzilal. Ronojel wa' ri ch'akow pwaq man kuya ta k'ax pa kik'aslemal ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab';
- g) Garanticen y creen espacios para que las mujeres y las niñas Indígenas participen como autoridades que toman decisiones para la paz, con justicia y reparación del daño en situaciones de conflicto;
- g) Uya'ik kiq'ij xuquje' ktzukux ri kuya'o ketob'an wi ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' e mayab' jawi ke'ok chech k'amal b'e jawi ya'talik kkiya ri kechomanik rech jamaril, pa junamil xuquje' usuk'umaxik ri k'axk'olil kunal are' xuquje' nik'aj taq wokaj chik;
- h) Reconozcan, apoyen y protejan la vida, la integridad y el trabajo de las mujeres Indígenas defensoras de los derechos humanos, y garanticen que puedan realizar sus actividades en entornos seguros, adecuados e inclusivos. Se deben crear mecanismos para proteger a las defensoras de derechos humanos con su participación real.

- h) **Kkich'ob' b'a', kkiya ri kitob'anik xuquje' kkichajij ri kik'aslemal, ri kipetik, ri kichak ri ixoqib' e tob'anelab' rech ri ya'tal chi kech ri winaq, kchajixik chi e kowinel chech ub'anik, utzalaj ub'anik xuquje' jawi ke'ok konojel. Rajawaxik kwok uchakuxik chi kechajix ri e tob'anelab' rech ri ya'tal chi kech ri winaq ruk' ri kitob'anik.**

C. Derecho a la educación (arts. 5 y 10)

C.Ya'tal chi kech ri tijonik (q'ataj. 5 xuquje' 10)

- 17. Las mujeres y las niñas Indígenas enfrentan diferentes obstáculos para acceder, permanecer y finalizar la educación en todos los niveles. Estos obstáculos van desde la discriminación y la exclusión, violencia sexual, falta de opciones en su lengua, lejanía de los centros educativos, matrimonios forzados infantiles, falta de accesibilidad física de las escuelas, trabajo infantil, responsabilidades familiares, embarazos, desastres naturales y conflictos armados, entre otros.**

12 Ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq qawinaqil alitomab' kkiriq jalajoj taq k'axk'olil rech keb'e pa tijob'al, xuquje' kkiriq k'ax chech uk'isik ri kitojonik. Wa' we q'atenik kuya rib' pa kib'e petinaq chi rech ri itzelenik xuquje' tasanik, itzel eqelenik, xuquje' ri q'atenik pa uwi' ri kich'ab'al, unajil ri ja tijob'al, k'ulanem ruk' taqanik kech alaj taq alitomab', maj ja tijob'al pa komon, chak kech ak'alab', maj iloxik kumal achalaxik, kak'oji' kax chi kech, kub'an k'ax uwachulew, ch'a'oj ruk' q'aq', nik'aj cnik.

- 18 El Comité recomienda que los Estados parte:**

18. Ri Wokaj kroxixa'nij chi kech ri Amaq' xuquje' ri kachi'l:

- a) Garanticen el derecho a la educación de las mujeres y las niñas Indígenas:**

a) Rajawaxik kchajixik chi qas ya'tal chi kech ri tijonik kech ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' e mayab':

- i) Garanticen la igualdad de acceso de las mujeres y las niñas Indígenas a la educación de calidad en todos los niveles de la enseñanza;**

- i) Kchajixik chi junam kya' ri utzalaj taq tijonik pa jalajoj taq uq'atil tijonik chi kech;**

- ii) Aborden la discriminación basada en el origen, la historia, la cultura Indígenas, y las experiencias de las mujeres y las niñas Indígenas;**

ii) Kilik chi maj ri tasanem chi kech rumal ri kitinamit, ri kitzijob'elil, ri mayab' kib'antajik xuquje' ri keta'mab'al ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' e mayab';

iii) Creen programas de becas y ayuda económica para promover la inscripción de las mujeres y las niñas Indígenas, incluso en esferas no tradicionales, como la ciencia, la tecnología, la ingeniería y las matemáticas y las tecnologías de la información y las comunicaciones, y para reconocer y proteger el conocimiento y las contribuciones de los Pueblos Indígenas, incluidas las mujeres, a la ciencia y la tecnología;

iii) Kewok cholchak patan rech tob'anik xuquje' keto' ruk' pwaq rech utz'ib'axik kib' ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' e mayab', k'o ne mul pa jalajoj taq tijonik chik, pacha' ri nik'onem, k'ak' taq chakub'al pa uwi' b'ixikil xuquje' tukin tzij, rech kch'ob'otajik, xuquje' kchajix ri keta'mab'al xuquje' ri kitob'anik ri aj waral taq tinamit, e kachi'l ri ixoqib', nik'no'jib'al xuquje' ri je'taq chakub'al;

iv) Creen sistemas de apoyo para las mujeres y las niñas Indígenas a fin de reducir su desigual participación en el trabajo de cuidados no remunerado y luchar contra el matrimonio infantil, y de ayudar a las víctimas a denunciar los actos de violencia de género y la explotación laboral.

iv) Kewok jalajoj ta ub'e'al chakub'al rech keto' ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' e mayab' rech kqasax lo uwach k'exwachil k'o chi kixo'l are taq kkiya kitob'anik pa taq ri chak rech chajinem jawi man e tojotal taj xuquje' kelesax ri k'ulanem chi kixo'l ri e ch'uti'q na, kya' tob'anik chi kech rech kkitzujaj taq ri k'axk'olil kiriqom xuquje' ri k'ax taq chak kib'anom.

- j) Garanticen una educación de calidad que sea inclusiva, accesible y alcanzable para todas las mujeres y las niñas Indígenas, incluidas aquellas con discapacidad. Los Estados deben eliminar los obstáculos y proporcionar recursos e instalaciones adecuadas para garantizar que las mujeres y las niñas Indígenas con discapacidad tengan acceso a la educación. Los Estados deben garantizar la disponibilidad de una educación sexual adecuada a la edad, basada en la investigación científica;
- b) Qas kilik chi kkiriq utzalaj taq tijonik, jawi ke'opan wi konojel chi kech ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' e mayab', e kachi'l ri k'o junalik yab'ilal pa kik'aslemal. Ri Q'atb'al tzij rajawaxik kkisach uwach ri kuq'atuj kib'e xuquje' kya' chi kech ri rajawaxik xuquje' utzalaj taq k'olib'al rech qas e kowinel ke'opan pa taq ri tijonik ri k'o junalik yab'ilal chi kech. Ri q'atb'al taq tzij rajawaxik kkiya uq'ij ri tijonik pa uwi' eqelenik qas utz pacha' ri kijonab', are kkitajej ri kub'ij taq ri k'otno'j e b'anom;
- c) Promuevan la aprobación de planes de estudio que reflejen la educación, las lenguas, las culturas, la historia, los sistemas de conocimiento y las epistemologías Indígenas. Esas iniciativas deben extenderse a todas las escuelas. Los planes de estudio

deben aprobarse con la participación de las mujeres y las niñas Indígenas.

- k) Kek'amowax ri cholb'al chak rech tijonik jawi kepatanix ri tzijob'al, b'antajik, tzijob'elil, ri ucholajil taq ri eta'mab'al xuquje' ri ukemom wi rib' ri aj waral taq no'jib'al. Ronojel wa' kejach pa taq ri tijob'al. Ri jalajoj taq ucholaj tijonik kek'amik, kilik chi k'o kitob'anik ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' e mayab'.

D. Derecho al trabajo

D. Ya'talil rech ri chak

19. El Comité recomienda que los Estados parte:

13. Ri Wokaj kroqixa'nij chi kech ri Amaq' xuquje' ri kachi'l:

- a) Garanticen condiciones de trabajo, seguras, equitativas y favorables, así como seguridad de ingresos de las mujeres y las niñas Indígenas:
- a) Kchajix rij ri kib'antajik taq ri chak, qas utz, pa junamil xuquje' ktob'anik, kilixik chi k'o kkich'ak ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' e mayab':

i) Ampliando y promoviendo las oportunidades de formación profesional;

i) Knimarisax uwach xuquje' kjab'ux uwach taq ri ktob'an wi uch'akik jun tijonik;

ii) Ampliando las oportunidades de convertirse en empresarias. Los Estados deben apoyar a las empresas dirigidas por mujeres Indígenas y ayudar a las comunidades Indígenas a mejorar sus ingresos y sus oportunidades comerciales;

ii) Knimarisax uwach ri ktob'an wi chi kech rech ke'opan pa nima'q wokchak. Ri Q'atb'al taq tzij kkito' b'a' ri wokchak kech ri ixoqib' e mayab' xuquje' kekito' ri mayab' taq komon rech qas utz ri kkich'ak pa taq ri kichak xuquje' ri kkik'ayij are';

iii) Facilitar su transición de la economía informal a la formal, si así lo desean;

iii) Ktzukux ub'e'al rech kkiya kan ri k'ayinik xo'l ta b'e are b'a kkiriq qas utz taq k'ayinem, we jeri' kkaj are';

iv) Proteger la salud y la seguridad laboral de las mujeres Indígenas en todas las formas de trabajo;

iv) Kchajix ri ki'utzwachil xuquje' kchajix kik'aslemal ri ixoqib' pa ronojel taq ri chak;

v) Ampliar la protección social y proporcionar servicios de guardería a las mujeres Indígenas,

v) Knimarisax uwach ri kichajixik ri winaqil xuquje' kya' chi kech ri tob'anik rech ke'ilix ri kal ri mayab' taq ixoqib',

vi) Garantizar que las mujeres y los Pueblos Indígenas puedan dedicarse a sus ocupaciones y beneficiándose de ellas, sin discriminación, y garantizando los derechos colectivos a la tierra en la que realizan esas ocupaciones;

vi) Kilik che ri ixoqib' xuquje' ri aj waral taq tinamit kekowinik kkib'an ri qas kichak are' xuquje' kkiriq utzilal ruk' ri kichak, jawi maj tasanem, are kya' uq'ij ri ya'tal chi kech pa komonil chech ri kulew jawi kkib'an wi ri jalajoj taq chak;

vii) Integrando condiciones de trabajo justas, favorables y con una remuneración igualitaria por trabajo de igual valor. Los Estados parte deben promover que las mujeres Indígenas tengan acceso a préstamos y crédito financiero, para que puedan crear sus propias empresas y fomentar su económica;

vii) Kkixo'lij uwach ri utz taq chak, chi xa ktob'an chi kech jawi kkich'ak pa junamil ri kirajil rumal ri kichak kkib'ano. Ri Q'atb'al taq tzij rajawaxik kkilo che ri ixoqib' ya'tal chi kech kya' kijalom taq pwaq rech kkiriq kiyakib'al xa jeri' kkikoj kik'ay pa kituke'lal jawi kkich'ak ri kipwaq;

- b) Adopten medidas para prevenir la discriminación, el racismo, los estereotipos, la violencia de género y el acoso sexual y se establezcan medios eficaces de denuncia y rendición de cuentas.
- b) Kkik'am je'taq taqanik rech kkiq'atuj uwach ri tasanem, ri itzelanem, ri yoq'ixikil, k'axk'olil rumal chi e ixoqib', xuquje' ri k'ax kiriqom pa uwi' eqelenik, ktzukur ub'e'al taq ri tzujunem xuquje' ujachik taq ri sachoj kib'ano.
- c) Que las mujeres y las niñas Indígenas tengan acceso a la formación profesional.
- c) Ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' e mayab' ya'tal chi kech kketa'maj b'ixikil pa uwi' taq kitijonik.

E. Derecho a la salud

E.Ya'talil pa uwi' utzwachil.



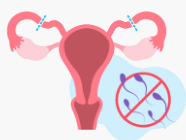
Prejuicios: Opinión previa y por lo general desfavorable, acerca de algo que se conoce mal.

K'ax no'jib'al: no'jib'al are taq maja' na xuquje' man e utz taj, pa uwi' ri eta'matal uwach chi man utz taj.



Anticoncepción: Empleo de medicamentos, dispositivos o cirugía para prevenir el embarazo.

Q'atub'al alanik: Ukojik jalajoj taq kunab'al, on xa kepusik rech man kya'b'an ta ri ixoq ruk' ak'al.



Esterilización Forzada: Quitar a una persona o grupo de personas, la capacidad de reproducirse contra su voluntad.

Uq'atuxik poq'isanem: Resaxik chech jun winaq on jupuq winaq, rech man kepoq'isan ta chik xa k'ut man kta' ta na chi kech we kkaj.



Violencia Obstétrica: Maltrato que sufre la mujer embarazada al ser juzgada, atemorizada, humillada o lastimada física y psicológicamente.

K'axk'olil are taq yawab' winaq: K'axk'olil kuriq jun yawab' winaq are taq kta' q'atb'al tzij chi rij, ruk' xib'irikil, kqasax uchuq'ab', kch'ayik xuquje' kb'an k'ax chech uno'jib'al

14. El Comité recomienda que los Estados parte:

15. Ri Wokaj kroqixa'nij chi kech ri Amaq' xuquje' ri kachi'l:

- a) se dispongan servicios e instalaciones de salud de calidad, accesibles, culturalmente adecuados y aceptables para todas las mujeres y las niñas Indígenas, incluidas aquellas con discapacidad, las mujeres de edad avanzada y las mujeres y las niñas Indígenas lesbianas, bisexuales, transgénero e intersexuales; y velen por un consentimiento libre, previo e informado, y la confidencialidad en la prestación de servicios de salud;
- a) Ktzukux kipatanixik xuquje' k'olib'al rech utz kilixik ri ki'utzwachil, rajawaxik k'o chi kinaqaj, ke'il pa kib'anatajik, kech konojel ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' xuquje' ri jalan kiwach, kechajix chi e

tzoqopitalik, kya' ronojel taq ri b'ixikil chi kech, man ktzijox ta ri kik'aslemal are taq kepatanix pa taq ri wokaj rech utzwachil;



Lesbiana: Mujer que se siente emocional o físicamente atraída por mujeres.

Ixoq ruk' ixoq: ixoq ri kraj jun ixoq chik rech uk'ulaj.

Bisexual: Persona se siente atraída por ambos sexos, mujeres y hombres.

Keb' ub'antajik: are ri ixoq utz keril, xuquje' keraj ixoqib' xuquje' achijab'.

Transgénero: Persona que vive con un sexo/género diferente al que tuvo al nacer.

Jalan uwach winaq: jun winaq jalan uwach ri uk'aslemal chi uwach ri xalax wi loq.

Intersexual: Persona que tiene características físicas de ambos sexos.

Keb' uwach winaq: winaq keb' ub'antajik achi xuquje' ixoq.

- b) **Garanticen que las mujeres y las niñas Indígenas reciban información rápida, completa y precisa sobre los servicios de salud sexual y reproductiva y el acceso a dichos servicios, incluidos el aborto seguro y métodos anticonceptivos;**
- b) **Kchajixik che ri ixoqib' xuquje' alaj taq alitomab' kya' aninaqil ri b'ixikil chi kech, tz'aqat uwach xuquje' man k'ax ta uch'ob'ik pa uwi' ri utzwachil pa kik'aslemal xuquje' ri kich'akul jawi ri kepatanix wi, rachi'l we kkiriq jun tzaqonem ruk' ak'al on pa uwi' ukojik taq ri q'atub'al alanik;**
- c) **Que la información de salud se difunda en las lenguas Indígenas, a través de los medios de comunicación habituales y sociales;**
- c) **Ronojel taq ri b'ixikil pa uwi' utzwachil kjab'ux uwach mayab' tzijob'al, pa ri jalajoj taq yab'al b'ixikil chi kech taq ri winaqilal;**
- d) **Se de reconocimiento de los sistemas de salud, los conocimientos ancestrales, y que se prevenga y sancione la criminalización de estos conocimientos;**
- d) **Chya' kiq'ij ri ucholajil taq ri utzwachil, ri eta'mab'al kech kan ri nab'e taq winaq, xuquje' kq'atuxik on kta' q'atb'al tzij chi kij ri kb'an k'ax chi kech taq we no'jib'al ri';**
- e) **Proporcionen una formación que tenga en cuenta las cuestiones de género y las características culturales, a los profesionales de la salud, incluyendo a los trabajadores de salud comunitarios y las parteras.**
- e) **Chjab'ux uwach ri b'ixikil xa k'ut kya' uq'ij ri kipetik taq ri winaq achi on ixoq xuquje' ri kib'antajik chi kiwach taq ri ajchakib' rech ja kunanib'al xuquje' ri ajchakib' e k'o pa taq ri komon pacha' ri iyomab'.**

- f) **Prevenzan todas las formas de violencia de género, las prácticas represivas, la discriminación, los estereotipos de género y los prejuicios raciales en la prestación de servicios de salud.**
- f) **Keq'atux kiwach ronojel taq uwach k'axk'olil, ri jastaq keb'anik chi kuya k'ax, ri tasanem, ri yoq'ixikil chi kech ri kipetik xuquje' ub'anik k'ax rumal ri kika'yib'al are taq kepatanix pa taq ri wokaj rech utwachil.**

F. Derecho a la cultura

F.Ya'talil pa uwi' kib'antajik

16. El Comité recomienda que los Estados parte:

16. Ri Wokaj kroqixa'nij chi kech ri Amaq' xuquje' ri kachi'l:

- a) **Garanticen los derechos de las mujeres y las niñas Indígenas a mantener su cultura, identidad y tradiciones, y a elegir sus propios planes de vida;**
- a) **Kchajix ri ya'tal chi kech ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' kkiya uq'ij ri kib'antajik, xuquje' ri kib'anoj, pacha' ucha'ik taq ri kkaj kkib'an pa kik'aslemal;**
- b) **Respeten y protejan los derechos de los Pueblos Indígenas a la tierra, los territorios, los recursos y a un entorno seguro, limpio, sostenible y sano.**
- b) **Kenimaxik, kchajix ri ya'tal chi kech ri aj waral taq tinamit rumal taq ri kulew, ri kik'iche'laj keriqitaj wi rech qas utz, saq xuquje' jawi kkiyak wi kib' pa kik'aslemal.**
- c) **Actúen debida diligencia para prevenir, investigar y castigar a los transgresores y ofrecer reparación a las víctimas en los casos de uso o apropiación de los conocimientos y el patrimonio cultural de las mujeres y las niñas Indígenas.**
- c) **Kkib'an taq ri solinem rech kq'atuxik, kk'ot uxe' xuquje' kqaj q'atb'al tzij chi kij ri keb'anow k'ax xuquje' ktzuj tojb'alil chi kech ri kkik'ulmaj ri q'oxomal we kkojik on kb'an ech chech ri jalajoj taq eta'mab'al xuquje' echab'al rech b'antajik kech ixoqib' e kachi'l ri alaj taq alitomab',**



Debida Diligencia: Actuación de acuerdo con medidas establecidas para evitar que se violenten los derechos humanos.

Taqatal solinem: Ub'anik ri taqatalik rech kchajixik chi man k'o ta k'ax kb'an chi kech ri ya'tal chi kech ri winaq



Transgresor: Persona que incumple la ley.

B'anal k'ax: Winaq ri man kunimaj ta ri taqanik.



Reparación Integral: Medidas de compensación, rehabilitación, satisfacción y garantías de no repetición, a nivel individual, colectiva, material, moral y simbólica.

Tojb'alil tz'aqat uwach: Taqanik rech utzalisaxik, uwa'lajisaxik, utzilanem xuquje' riye'xik chi man kkamulix taj, pa utukel ri winaq, pa wokaj, pa jastaq, pa no'jib'al xuquje' pa k'utwachinem.

- d) **Colaboren con los Pueblos Indígenas, incluidas las mujeres, para elaborar programas educativos y planes de estudios culturalmente adecuados;**
- d) **Ketob'an kuk' ri aj waral taq tinamit, e kachi'l ri ixoqib', rech keb'an taq ucholaj chak tijonik xuquje' ucholaxik qas utz taq tijonik;**
- e) **Fomentar el estudio de la relación entre tecnología y cultura, para transmitir y preservar las lenguas y la cultura Indígena. En los casos en que se utilicen herramientas digitales y hacerlos accesibles para ellas.**
- e) **Uya'ik uq'ij ri tijonik ruk' k'ak' taq chakub'al xuquje' ri b'antajik, rech keya kanoq xuquje' kek'aslemax ri tzijob'al, ri mayab' b'antajik. We kokisax ri k'ak' taq chakub'al chi ya'tal ri kikojik.**
- f) **Proteger la propiedad intelectual, el patrimonio cultural, los conocimientos científicos y médicos, las formas de expresión literaria, artística, musical y de danza, Los Estados parte deben fomentar el reconocimiento, el registro y la protección de la autoría individual o colectiva de las mujeres y las niñas Indígenas en el marco de los derechos de propiedad intelectual y deben impedir el uso no autorizado de la propiedad intelectual.**
- f) **Uchajixik ri rajaw taq ri jastaq, ri echeb'al b'antajik, ri jalajoj taq eta'mab'al xuquje' rech kunanem, ri jalajoj taq tz'ib'anem, je'l taq chak, q'ojom xuquje' xojowem. Konojel taq amaq' rajawaxik kkiya kiq'ij ri echeb'al, ri ucholajil xuquje' kichajixik ri rajaw taq ri jastaq pa kitulelal, pa jupuq kech taq ixoqib' xuquje' alaj taq alitomab' pa uwi' ri ya'tal chi kech pa uwi' ri echab'al rech ri ajchoq'e xuquje' rajawaxik kkita q'ij chech ukojik.**



Propiedad Intelectual: derechos exclusivos sobre su creación, obra, marca, diseño, modelo.

Rajaw ri b'anal jastaq: ya'talil pa uwi' ub'anik taq jastaq, pacha' ri jalajoj taq uwach wachib'al, uwojik jun jastaq.

- g) Respetar y proteger los lugares sagrados de los Pueblos Indígenas y sus territorios, y exigir responsabilidades a quienes los violen.
- g) Unimaxik xuquje' uchajixik ri loq'alaj taq tanab'al kech ri aj waral taq tinamit xuquje' ri kulewal, jawi kkich'o'jij ri taqatalik keb'anik chi kech ri kkib'an k'ax chech.

G. Derechos sobre la tierra, los territorios y los recursos naturales.

G. Ya'talil pa kiwi' taq ri kulewal xuquje' ri je'taq k'iche'laj.

17. El Comité recomienda que los Estados parte:

17. Ri Wokaj kroqixa'nij chi kech ri Amaq' xuquje' ri kachi'l:

- a) Reconozcan los derechos de las mujeres y los Pueblos Indígenas a la propiedad y al control individual y colectivo de las tierras, y elaboren políticas y leyes que reflejen adecuadamente ese reconocimiento en las economías locales y nacionales;
- a) Kya' uq'ij ri ya'tal chi kech ri ixoqib' xuquje' ri aj waral taq tinamit chi kech ri kecheb'al xuquje' rilixik pa kitukelal on pa komonil ri kulew, kkitz'ib'aj no'jib'al xuquje' taqanik ri kya' utzalaj taq kiq'ij ri kiq'inomal pa taq ri komon xuquje' pa amaq';
- b) Reconozcan el derecho a la libre determinación y a la existencia y los derechos de los Pueblos Indígenas a sus tierras, territorios y recursos naturales en los tratados, constituciones y leyes a nivel nacional;
- b) Kya' q'ij chi kech kkib'ij ri kkichomaj xuquje' chi k'o ri ya'tal chi kech ri aj waral taq tinamit ruk' ri kulew, pa taq ri kulewal xuquje' ri kik'iche'laj pa taq ri k'ulb'al tzij, ri jalajoj taq taqanik pa we amaq';
- c) Exijan el consentimiento libre, previo e informado de las mujeres y las niñas Indígenas antes de autorizar proyectos económicos, de desarrollo, de extracción y de reducción de carbono. Diseñar protocolos de consentimiento libre, previo e informado para guiar estos procesos;
- c) Kkich'o'jij ri kkichomaj, xa k'ut nab'e kketa'maj ri ixoqib' xuquje' alaj taq alitomab' e mayab' are taq maja' na kya' q'ij chech ri cholchak patan pa uwi' pwaqil, rech k'iyem, pacha' ri resaxik on uqasaxik

uwach ri uq'inomal ulew. Ub'anik taq ri ucholajil jas k'ut ri kkichomaj are', nab'e kita'om taq ri ub'e'al rech kkitaqej taq ub'anik;



Extracción de Hidrocarburos: actividad o conjunto de actividades destinadas a la producción de derivados del petróleo una vez localizado un lugar donde se encuentran de manera natural.

Resaxik uq'inomal ulew: Jalajoj taq chak patan pa uwi' uwach taq ri uq'inomal uwachulew pacha' ri q'aq' ja' jawi k'ut ri keriqitaj wi.

- d) Eviten y regulen las actividades de las empresas, sociedades y otros actores privados que puedan obstaculizar los derechos de las mujeres y las niñas Indígenas a sus tierras, territorios y medio ambiente, incluir medidas para castigar, garantizar la disponibilidad de recursos, conceder reparaciones y evitar violaciones a derechos humanos;
- d) Keq'atuxik xuquje' keb'an taqanik chi rij taq chak patan kech ri wokchak, tinamit xuquje' nikaj chik ajchoq'e ri kuya' k'ax pa ub'e ri ya'tal chi kech ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' e mayab' pa uwi' ri kulewal, ri uwachulew ke'el wi, e kachi'l taq ri taqanik keb'anik rech kqaj jun utojik kumal, kya' q'ij chi k'o ri jastaq, pacha' uriqik ri utojik ri keb'antajik xuquje' uq'atuxik chi maj k'axk'olil chi kech ri ya'tal chi kech ri winaq;
- e) Adoptar una estrategia integral para abordar los estereotipos, las actitudes y las prácticas discriminatorias que atentan contra los derechos de las mujeres Indígenas a la tierra, los territorios y los recursos naturales.
- e) Uk'amik panoq jun ub'e'al ruk' tz'aqatil rech uchakuxik rij taq ri yoq'ixil, ri no'jib'al, xuquje' ri ub'anik taq ri jastaq ruk' k'axk'olil ri kuya q'oxom pa kib'e ri mayab' taq ixoqib' pa uwi' ri kulewal xuquje' ri kik'iche'laj.

H. Derechos a la alimentación, al agua y a las semillas

H. Ya'tal chi kech k'o ri kkitijo, kuk'ya' xuquje' jalajoj taq uwach ri kija'.

18. El Comité recomienda que los Estados parte:

18. Ri Wokaj kroqixa'nij chi kech ri Amaq' xuquje' ri kachi'l:

- a) Garanticen el acceso de las mujeres y las niñas Indígenas a suficientes alimentos, agua y semillas y reconocer su contribución a la producción de alimentos, la soberanía y el desarrollo sostenible;

- a) **Kchajixik chi ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' k'o b'a ri kkitijo, ri kuk'ya' xuquje' ri kija', kya' uq'ij ri kitob'anik pa taq upoq'isaxik uwach ri ktijowik, ri kitaqanik xuquje' chi e kowinel kkitzuq kib';**
- b) Protejan las formas ancestrales de agricultura y garanticen la participación significativa de las mujeres y las niñas Indígenas en el diseño, la aprobación y la aplicación de los planes de reforma agraria y la gestión y el control de los recursos naturales;
- b) **Kekichajij ri jalajoj taq uwach ri tiko'nijik pa ojer taq no'jib'al jawi kya' kiq'ij ri ixoqib' ri alaj taq alitom kkiya ri kino'jib'al chech ub'anik, uk'amik, xuquje' ukojik ri cholchak rech uk'ak'arisaxik ri no'jib'al pa uwi' tiko'n xuquje' rilixik ri k'iche'laj;**
- c) prevenir, investigar y castigar la violencia de género contra las mujeres y las niñas Indígenas cuando realicen trabajos agrícolas, obtengan alimentos y busquen agua para sus familias y comunidades, y garanticen que ellas tengan acceso a los beneficios del progreso científico y la innovación tecnológica para poder lograr la seguridad alimentaria e hídrica, Sus contribuciones científicas también deben ser reconocidas por los Estados parte.
- c) **Uq'atuxik, uk'otik uxe'al xuquje' utojik ri k'axk'olil kb'an chi kech taq ri ixoqib' ri alaj taq alitomab' are chi' kkib'an chak rech tiko'nijik, rech kkiriq ri kijastaq rech ktijowik, utzukuxik uk'ya' kech ri kalaxik xuquje' komon, k'o b'a' ri kkich'ak chi rij pa uwi' ri uk'exb'alil taq ri nik'onem xuquje' usuk'umaxik ri k'ak' taq chakub'al rech kriqitaj ri ktijowik xuquje' ri ja', ri kitob'anik pa uwi' taq ri nik'onem kkib'ano kya' b'a' uq'ij rumal ri je'taq Amaq' e kachi'l.**

I. El derecho a un medio ambiente limpio, sano y sostenible

I. Ya'tal chi kech kek'oji pa jun utz xuquje' saqalaj k'olib'al jawi k'o utak'ab'alil.

El Comité recomienda que los Estados parte:

Ri Wokaj kroqixa'nij chi kech ri Amaq' xuquje' ri kachi'l:

- a) **Garanticen que las leyes y políticas relacionadas con el medio ambiente, reflejen los efectos específicos del cambio climático y de otras formas de degradación y daño ambiental;**
- a) **Kkichajij chi ri jalajoj taq taqanik xuquje' chomanem pa kiwi' ri k'iche'laj, ketob'an wa' chi uwach ri k'extalil pa uwi' umiq'inal ri uwachulew xuquje' nik'aj chi k'ax ri kuk'ulmaj ri uwachulew;**
- b) Velen por que las mujeres y las niñas Indígenas tengan las mismas oportunidades de participación en la adopción de decisiones relacionadas con el medio ambiente.
- b) **Kekilij chi ri ixoqib' xuquje' ri alaj taq alitomab' junam ri kik'olem pa ri uk'amik taq ri kchomaxik pa uwi' ri uwachulew.**

- c) **Garanticen que se cuente con recursos y mecanismos de rendición de cuentas efectivos para que los responsables de los daños ambientales rindan cuentas,**
- c) **Kkilij chi k'o b'a ri rajawaxik chi kech xuquje' ri ub'e'al uchakuxik ujachik taq ri sachoj rech jachin taq kkib'an k'ax chi kech ri uwachulew kkijach b'a ub'e'al ri kkib'ano,**
- d) **Garanticen el consentimiento libre, previo e informado de las mujeres y las niñas Indígenas en los asuntos que afecten a su medio ambiente, sus tierras, su patrimonio cultural y sus recursos naturales, incluyendo cualquier propuesta para designar sus tierras como zona protegida con fines de conservación o de mitigación del cambio y cualquier otro asunto que afecte significativamente a sus derechos humanos.**
- d) **Kya' uq'ij ri kkichomaj are', kb'ix na chi kech xuquje' kketa'maj na ri ixoqib' xuquje' ri alitomab' e mayab' pa uwi' taq ri kb'an chi kech ri uwachulew, ri kulew, ri kecheb'al, xuquje' ri kik'iche'laj, kachi'l ri jalajoj taq kchomax chi rij ri kulew ri ke'ok pa chajinem on rilik taq ri k'exoj xaq pa su uwach jastaq chi xa kub'an k'ax chech ri ya'tal chi kech ri winaq.**